

Trostgesang

Kantate zur Passionszeit

Erster Teil

No. 1

CHOR

Seht, das ist mein Knecht, den ich stütze; das ist mein Erwählter, an ihm finde ich Gefallen. Ich habe meinen Geist auf ihn gelegt, er bringt den Völkern das Recht. Er schreit nicht und lärmt nicht und lässt seine Stimme nicht auf der Straße erschallen. Das geknickte Rohr zerbricht er nicht und den glimmenden Docht löscht er nicht aus; ja, er bringt wirklich das Recht. Er wird nicht müde und bricht nicht zusammen, bis er auf der Erde das Recht begründet hat. Auf sein Gesetz warten die Inseln.¹

BARITON SOLO

Hört auf mich, ihr Inseln, merkt auf, ihr Völker in der Ferne! Der Herr hat mich schon im Mutterleib berufen; als ich noch im Schoß meiner Mutter war, hat er meinen Namen genannt. Er machte meinen Mund zu einem scharfen Schwert, er verbarg mich im Schatten seiner Hand. Er machte mich zum spitzen Pfeil und steckte mich in seinen Köcher. Er sagte zu mir:²

CHOR

Du bist mein Knecht, Israel, an dem ich meine Herrlichkeit zeigen will.³

No. 2

MEZZOSOPRAN SOLO

Et mundus transit, et concupiscentia eius; qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.⁴

BARITON SOLO

Ich aber sagte: Vergeblich habe ich mich bemüht, habe meine Kraft umsonst und nutzlos vertan. Aber mein Recht liegt beim Herrn und mein Lohn bei meinem Gott.⁵

Első rész

No. 1

KÓRUS

Nézzétek, a szolgám, akit támogatok, a választottam, akiben kedvem telik. Kiárasztom rá lelkemet, hogy igazságot vigyen a nemzeteknek. Nem kiált majd, s nem emeli föl a hangját, szava se hallatszik az utcákon. A megtört nádszálat nem töri össze, a pislákoló mécsbelet nem oltja ki. Hűségesen elviszi az igazságot, nem lankad el, sem kedvét el nem veszti, míg az igazságot meg nem szilárdítja a földön. Az ő tanítására várnak a szigetek.

BARITON

Halljátok, szigetek, és figyeljetelek, távoli népek! Az Úr hívott meg, mielőtt még születtem; anyám méhétől fogva a nevemen szólított. Számat éles kardhoz tette hasonlónak, s kezének árnyékában rejtegetett. Mint a hegyes nyíl, olyanná tett, és a tegzébe rejtett. S így szólt hozzám:

KÓRUS

A szolgám vagy, Izrael, benned fogok megdicsőülni!

No. 2

MEZZOSZOPRÁN

De a világ elmúlik a kívánságaival együtt. Csak aki az Isten akaratát teljesíti, az marad meg örökre.

BARITON

De én azt gondoltam: Hiába fáradtam, haszontalanul tékozzoltam erőmet. Ám igaz ügyem az Úr előtt van, és jutalmam Istenemnél.

¹ Jes. 42, 1-4

² Jes. 49, 1-3/a

³ Jes. 49, 3/b

⁴ 1Joh. 2, 17

⁵ Jes. 49, 4

MEZZOSOPRAN SOLO

Et mundus transit, et concupiscentia eius; qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum.

BARITON SOLO

Jetzt aber hat der Herr gesprochen, der mich schon im Mutterleib zu seinem Knecht gemacht hat, damit ich Jakob zu ihm heimführe und Israel bei ihm versammle. Und er sagte:⁶

CHOR

Es ist zu wenig, dass du mein Knecht bist, nur um die Stämme Jakobs wieder aufzurichten und die Verschonten Israels heimzuführen. Ich mache dich zum Licht für die Völker; damit mein Heil bis an das Ende der Erde reicht.⁷

MEZZOSZOPRÁN

De a világ elmúlik a kívánságaival együtt. Csak aki az Isten akaratát teljesíti, az marad meg örökre.

BARITON

És most ezt mondja az Úr, aki már anyám méhétől fogva szolgájává tett, hogy visszavezzessem hozzá Jakobot, és Izraelt köréje gyűjtsem:

KÓRUS

Kevés az, hogy szolgám légy, s fölemeld Jakob törzseit, és visszatérítsd Izrael maradékát. Nézd, a nemzetek világosságává tettelek, hogy üdvösségem eljusson a föld határáig.

Zweiter Teil

NO. 3

SOPRAN, MEZZOSOPRAN UND ALT SOLO

Spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.⁸

CHOR

Brecht in Jubel aus, jauchzt alle zusammen, ihr Trümmer Jerusalems! Denn der Herr tröstet sein Volk, er erlöst Jerusalem.⁹

NO. 4

BARITON SOLO

Gott, der Herr, gab mir die Zunge eines Jüngers, damit ich verstehe, die Müden zu stärken durch ein aufmunterndes Wort.¹⁰

CHOR

Darum soll mein Volk an jenem Tag meinen Namen erkennen und wissen, dass ich es bin, der sagt: Ich bin da.¹¹

Második rész

NO. 3

SZOPRÁN, MEZZOSZOPRÁN ÉS ALT

A remény pedig nem csal meg, mert a nekünk ajándékozott Szentlélekkel kiáradt szívünkbe az Isten szeretete.

KÓRUS

Ujjongva énekeljete mindnyájan, Jeruzsálem romjai, mert az Úr megvigasztalja népét, és megváltja Jeruzsálemet.

NO. 4

BARITON

Isten, az Úr megadta a nyelvet, a tanítványok nyelvét. Hogy megfelelhessenek a fáradtaknak, maga adja ajkamra a szót.

KÓRUS

Ismerje meg hát népem a nevemet; azon a napon majd megértik, hogy én magam mondom: „Íme, itt vagyok!”

⁶ Jes. 49, 5/a; 6/a

⁷ Jes. 49, 6/b

⁸ Röm. 5, 5

⁹ Jes. 52, 9

¹⁰ Jes. 50, 4/a

¹¹ Jes. 52, 6

BARITON SOLO

Jeden Morgen weckt er mein Ohr, damit ich auf ihn höre wie ein Jünger.¹²

ALT SOLO

Eratis enim aliquando tenebræ nunc autem lux in Domino ut filii lucis ambulate.¹³

CHOR

Er wurde verachtet und von den Menschen gemieden, ein Mann voller Schmerzen, mit Krankheit vertraut. Doch er wurde durchbohrt wegen unserer Verbrechen, wegen unserer Sünden zermalmt.¹⁴

CHOR

Nachdem er so vieles ertrug, erblickt er das Licht. Er sättigt sich an Erkenntnis.¹⁵

ALT SOLO

Ut filii lucis ambulate!

NO. 5

CHOR

Seht, mein Knecht hat Erfolg, er wird groß sein und hoch erhaben. Viele haben sich über ihn entsetzt, so entsetzt sah er aus, nicht mehr wie ein Mensch, seine Gestalt war nicht mehr die eines Menschen. Jetzt aber setzt er viele Völker in Staunen, Könige müssen vor ihm verstummen.¹⁶

SOPRAN, MEZZOSOPRAN UND ALT SOLO
Semper gaudete! Sine intermissione orate!¹⁷

BARITON SOLO UND CHOR

Denn was man ihnen noch nie erzählt hat, das sehen sie nun; was sie niemals hörten, das erfahren sie jetzt.¹⁸

BARITON

Reggelenként ő teszi figyelmessé fületem, hogy rá hallgassak, mint a tanítványok.

ALT

Valaha sötétség voltatok, most azonban világosság az Úrban. Éljetek úgy, mint a világosság fiai.

KÓRUS

Megvetett volt, utolsó az emberek között, a fájdalmak férfia, aki tudta, mi a szenvedés. Igen, a mi bűneinkért szúrták át, a mi gonoszságainkért törték össze.

KÓRUS

Majd ha véget ér lelkének gyötrelme, látni fogja a világosságot, és megelégedés tölti el.

ALT

Éljetek úgy, mint a világosság fiai!

NO. 5

KÓRUS

Nézzétek, szolgám diadalmaskodik, fonséges lesz és felmagasztalják, és nagy dicsőségre emelkedik. Amint sokan megborzadtak láttán, – hiszen oly dicstelennek látszott, és alig volt emberi ábrázata –, úgy fog majd sok nemzet ámulni rajta, és királyok némulnak el színe előtt.

SZOPRÁN, MEZZOSZOPRÁN ÉS ALT
Legyetek derűsek. Imádkozzatok szüntelenül.

BARITON ÉS KÓRUS

Mert olyasmit fognak látni, amelyet még soha nem hirdettek nekik; és olyan dolognak lesznek tanúi, amilyenről addig soha nem hallottak.

¹² Jes. 50, 4/b

¹³ Eph. 5, 8

¹⁴ Jes. 53, 3/a; 5/a

¹⁵ Jes. 53, 11/a

¹⁶ Jes. 52, 13-15a

¹⁷ 1Thess. 5, 17-18

¹⁸ Jes. 52, 15b